

LIVRET-JEU ACTIVITY BOOK DOE-BOEKJE

VOYAGE DANS L'ART NOUVEAU/TOUR OF ART NOUVEAU/ART NOUVEAU RONDREIS



JUGENDSTIL
SENTERET



with the support of the
Culture 2000 Programme of the European Union



in collaboration with the
european Route of Modernism

ABCDEFGHIJKLMNO PQRSTUVWXYZÆØÅ

Il y a 100 ans, alors que les villes se développent avec la création d'industries et l'invention de l'électricité, des artistes inventent un nouveau style : l'Art nouveau. Ces artistes créent tous les éléments de la maison : le bâtiment, les meubles, et parfois même le papier peint, les carreaux de céramique et les tapis. Tu vas découvrir certaines de leurs créations dans ce livret.

- Tu peux colorier cette page et écrire ton nom en utilisant cet alphabet Art nouveau.

Art Nouveau artists created every element of the house, from the building itself to the furniture, and sometimes even the wallpaper, the tiles or carpets.

- Here you can colour in the background and write your own name using this Art Nouveau alphabet.

Art Nouveau kunstenaars ontwierpen elk onderdeel van het huis, van het gebouw zelf tot de meubels en soms zelfs het behangpapier, de tegels of de tapijten.

- Kleur de achtergrond in en gebruik het Art Nouveau alfabet om je naam te schrijven.

Bienvenue WELCOME WELKOM

Le Réseau Art Nouveau Network est une équipe de personnes qui travaillent dans 13 villes d'Europe. Elles partagent toutes la même passion : l'Art nouveau. Certaines sont conservateurs ou directeurs de musée, d'autres sont des architectes qui restaurent des bâtiments, d'autres encore sont des historiens de l'art qui étudient les artistes et leur travail. Bref, ces personnes veulent toutes en savoir plus sur les bâtiments, les meubles et les objets qui ont été fabriqués il y a environ 100 ans. Ensemble, elles écrivent des livres, organisent des conférences et créent des expositions. Elles ont aussi décidé de concevoir ce livret-jeu pour que tu puisses découvrir en t'amusant l'Art nouveau de ta ville et des autres villes d'Europe.

L'Union européenne rassemble 15 pays d'Europe qui ont décidé de travailler ensemble sur des sujets comme la politique, l'économie, l'industrie, la science, le sport, l'éducation et la culture. L'Union européenne et la Commission européenne encouragent le Réseau Art Nouveau Network en lui donnant de l'argent pour travailler, échanger des idées, publier des livres, créer des expositions et présenter l'Art nouveau aux enfants et aux adultes.

The Reseau Art Nouveau Network is a large team of people working in 13 European cities. We all share one passion: Art Nouveau. Some of us are curators or directors of museums, others are architects who restore buildings, or art historians who study the artists and their work. In short, we all want to know more about buildings, furniture and objects that were made about 100 years ago. Through the Reseau Art Nouveau Network we study the Art Nouveau of all the partner cities. Together we write books, organise conferences and create exhibitions. We also decided to make this activity book so that you could have fun discovering the Art Nouveau of your own city as well as the other partner cities.

The European Union brings together 15 European countries that have decided to work together in lots of different ways, in subjects such as politics, economics, industry, science, sport, education and culture. The European Union and the European Commission encourage the Reseau Art Nouveau Network by giving us some of the money needed to work, exchange ideas, publish books, mount exhibitions and show Art Nouveau to children and adults.

Het Réseau Art Nouveau Network is een grote groep mensen uit 13 verschillende Europese steden die samenwerken. Allemaal hebben ze een grote passie : Art Nouveau. Sommigen zijn conservators of museumdirecteurs, andere zijn architecten die gebouwen restaureren of kunsthistorici die de kunstenaars en hun werk bestuderen. Kortom, wij willen allemaal meer te weten komen over gebouwen, meubels en voorwerpen die meer dan honderd jaar geleden gemaakt werden. Via het Réseau Art Nouveau Network kunnen we dit doen in alle steden die meewerken. Samen schrijven we boeken, organiseren we conferenties en maken we tentoonstellingen. We besloten ook om dit Doe-boekje te maken zo dat je de Art Nouveau in je eigen stad en in de andere steden kan leren kennen.

De Europese Unie verenigt 15 Europese landen die beslist hebben om samen te werken op vele manieren op vlakken als politiek, economie, industrie, wetenschap, sport, onderwijs en cultuur. De Europese Unie en de Europese Commissie helpen het Réseau Art Nouveau Network door ze geld te geven om samen te werken, boeken te publiceren, tentoonstellingen te maken en om kinderen en volwassenen kennis te laten maken met Art Nouveau.

LES ARTISTES D'AVIGNON EN FRANCE - PROT GER ET RESTAURER

Quand les bâtiments vieillissent et que les personnes n'en prennent pas soin, ils s'abîment ou tombent en ruine. C'est triste quand ces vieux bâtiments disparaissent ! Heureusement, des artistes sont très doués pour les restaurer : ils réparent les maisons et tout ce qu'il y a à l'intérieur. Les artistes d'Avignon ne transforment pas le bâtiment mais ils le réparent ou le reconstruisent comme il était à l'origine, avec le même style, les mêmes détails qu'à l'origine et les mêmes matériaux.

Les artistes d'Avignon s'appellent Chris et Jude. Ils vont t'emmener en voyage à travers l'Europe. Dans chaque ville, tu pourras les aider à réparer des vieux bâtiments et différents objets. Parfois tu pourras même créer quelque chose de complètement nouveau.

THE CRAFTSMEN IN AVIGNON – TO CARE AND REPAIR

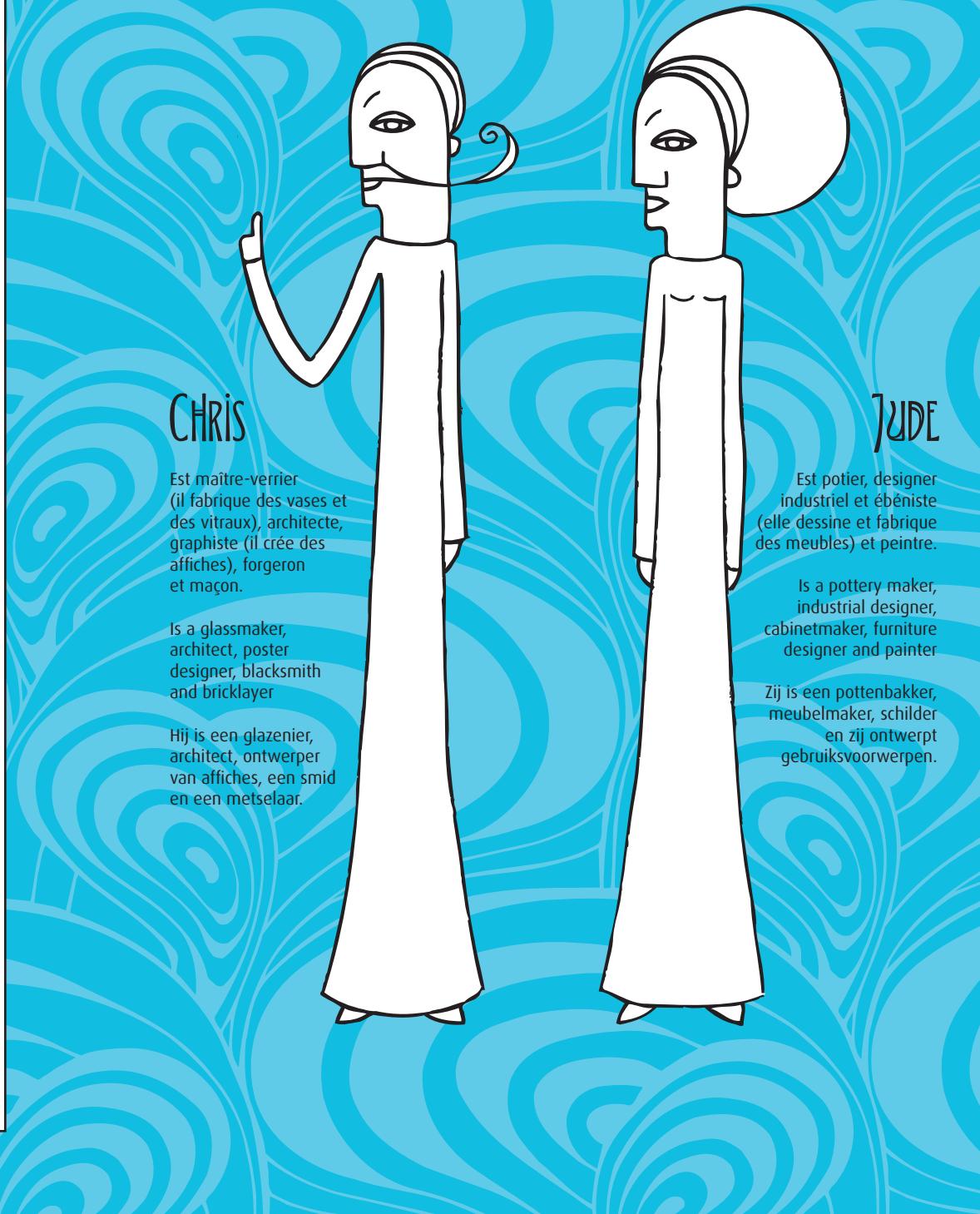
When buildings are getting old, and when people do not take care of them, some parts can become damaged or even fall down. We think that it is sad if old, beautiful buildings are not looked after. But there are some craftsmen who are very good at repairing or restoring buildings and all the old things inside them. To renovate a building means that you change the old building, but when you restore, it means that you repair the damage on an old building, keeping all valuable details in their original shape. In this book you will meet two craftsmen from Avignon in France, who use the same designs and the same materials as the original, old building once had.

The craftsmen from Avignon are called Chris and Jude. They very much like buildings and things that are 100 years old. This style, how things looked, was called the New Style or Art Nouveau in French. Chris and Jude would like you to travel with them all over Europe. In each city you can help them to repair different, old buildings and other objects. Sometimes you can even create something totally new.

DE AMBACHTSLUI IN AVIGNON – ONDERHOUDEN EN HERSTELLEN

Wanneer gebouwen oud worden en mensen er geen zorg voor dragen, raken sommige delen beschadigd of kunnen ze zelfs instorten. Wij vinden het jammer dat die oude mooie gebouwen niet goed verzorgd worden. Gelukkig zijn er ambachtslui die heel goed deze gebouwen en al de oude dingen die erin staan kunnen herstellen of restaureren. Een gebouw renoveren wil zeggen dat je het verandert, een gebouw restaureren wil zeggen dat je de schade aan een oud gebouw herstelt zoals het was wanneer het gebouwd werd. In dit boekje stellen we je twee ambachtlieden uit Avignon in Frankrijk voor. Zij gebruiken de originele plannen van het gebouw en dezelfde materialen die gebruikt werden toen het gebouw gebouwd werd.

De ambachtlieden van Avignon heten Chris en Judy. Zij houden zeer veel van gebouwen en dingen die honderd jaar oud zijn. De stijl waarin ze gebouwd zijn noemen we Art Nouveau, dat is Frans voor nieuwe kunst. Chris en Judy zouden graag door heel Europa reizen. In elke stad kan je ze helpen met het herstellen van een oud gebouw of een voorwerp. Soms kan je ook iets geheel nieuw ontwerpen.



CHRIS

Est maître-verrier
(il fabrique des vases et des vitraux), architecte,
graphiste (il crée des affiches), forgeron
et maçon.

Is a glassmaker,
architect, poster
designer, blacksmith
and bricklayer

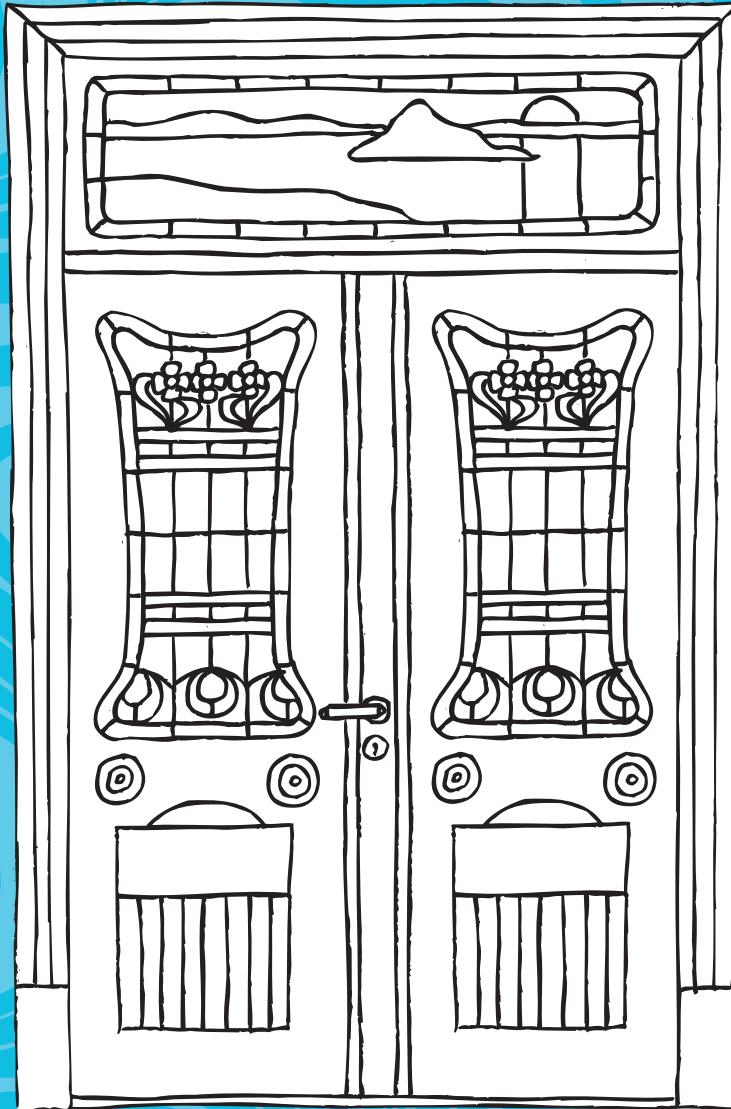
Hij is een glazenier,
architect, ontwerper
van affiches, een smid
en een metselaar.

JUDE

Est potier, designer
industriel et ébéniste
(elle dessine et fabrique
des meubles) et peintre.

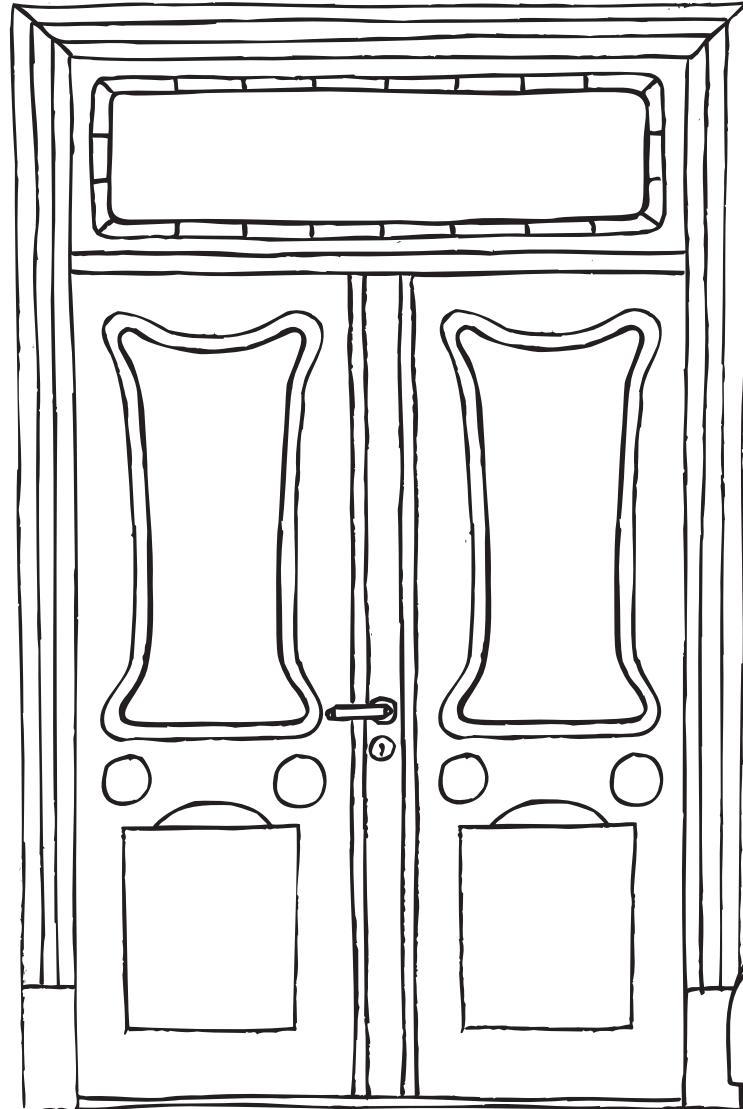
Is a pottery maker,
industrial designer,
cabinetmaker, furniture
designer and painter

Zij is een pottenbakker,
meubelmaker, schilder
en zij ontwerpt
gebruiksvoorwerpen.



ÅLESUND

- L'architecte Hagbarth Schytte-Berg, la pharmacie du Cygne, 1906.
- Architect Hagbarth Schytte-Berg, Swan Pharmacy, 1906.
- Architect Hagbarth Schytte-Berg, Apotheek De Zwaan, 1906.



Aide Chris à dessiner et colorier un motif sur les portes. Ces portes permettent d'entrer dans une pharmacie de la ville de Ålesund en Norvège

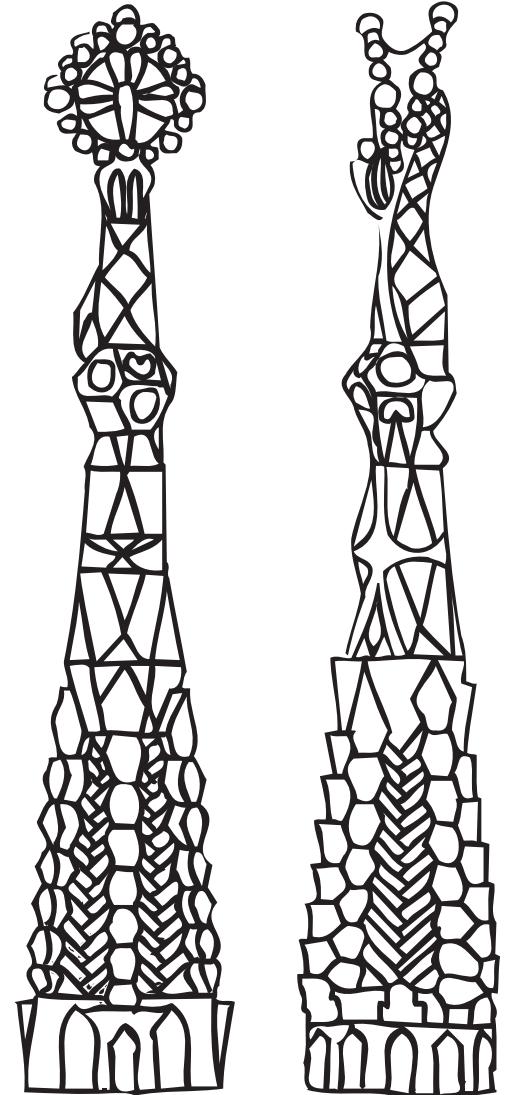
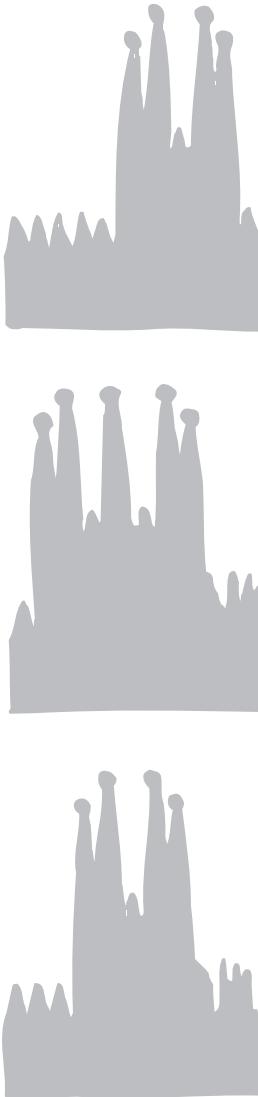
Can you help Chris to draw a design on the doors and colour it in. They are for a pharmacy in the city of Ålesund in Norway.

Help Chris met een tekening te maken op de deuren en kleur deze in. Deze deuren behoren toe aan een apotheek in de stad Ålesund in Noorwegen.



BARCELONA

- L'architecte Antoni Gaudí, Sagrada Família, 1883-1926.
- Architect Antoni Gaudí, Sagrada Família, 1883-1926.
- Architect Antoni Gaudí, Sagrada Família, 1883-1926.



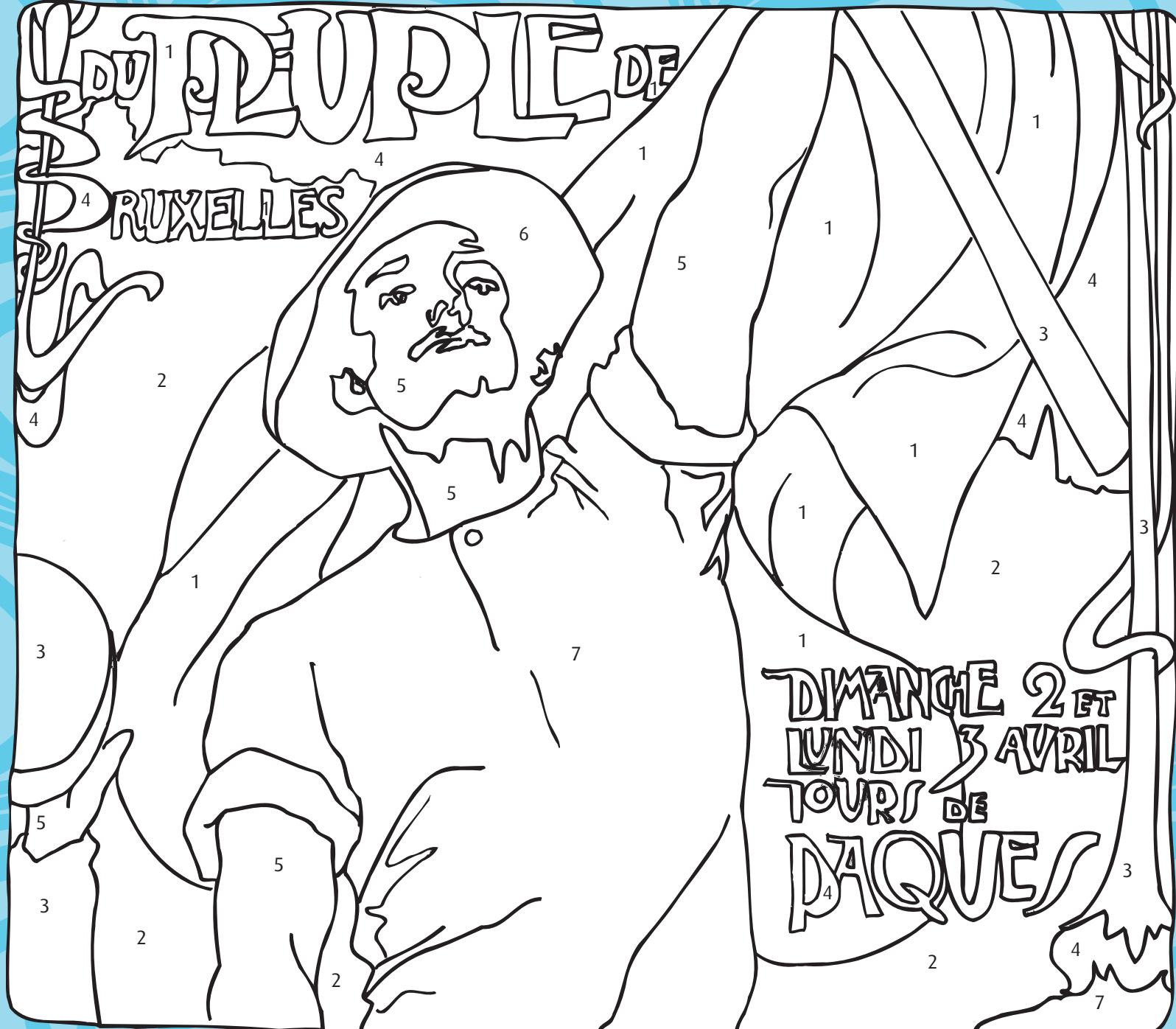
Chris n'est pas sûr de lui, peux-tu l'aider à retrouver l'ombre de cette église ?

A toi de colorier les céramiques sur les deux tours, en utilisant toutes les couleurs que tu veux.

Can you help Chris to find the correct shadow of the Sagrada Família church in the city of Barcelona in Catalonia?

If you have found the shadow, you can colour the tiles in the towers of the church with as many different colours as you can.

Kan je Chris helpen met het zoeken naar de juiste schaduw van de Sagrada Família kerk in de stad Barcelona, in Catalonië? Als je de schaduw gevonden hebt kan je de tegeltjes van de kerk kleuren, gebruik zoveel mogelijk verschillende kleuren.



BRUXELLES- BRUSSEL

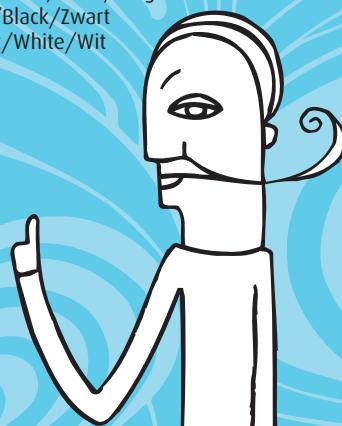
- L'artiste Jules Van Biesbroeck, affiche pour l'inauguration de la Maison du peuple, 1899.
- Artist Jules van Biesbroeck, poster for the inauguration of the House of the People, 1899.
- Kunstenaar Jules van Biesbroeck, affiche voor de inhuldiging van het Volkshuis, 1899.

Cette affiche a été dessinée pour l'ouverture d'un nouveau bâtiment dans la ville de Bruxelles en Belgique. Peux-tu remettre les bonnes couleurs sur l'affiche ?

Chris has drawn a big poster for the opening of a new building in the city of Brussels in Belgium. Can you put the right colours in the poster?

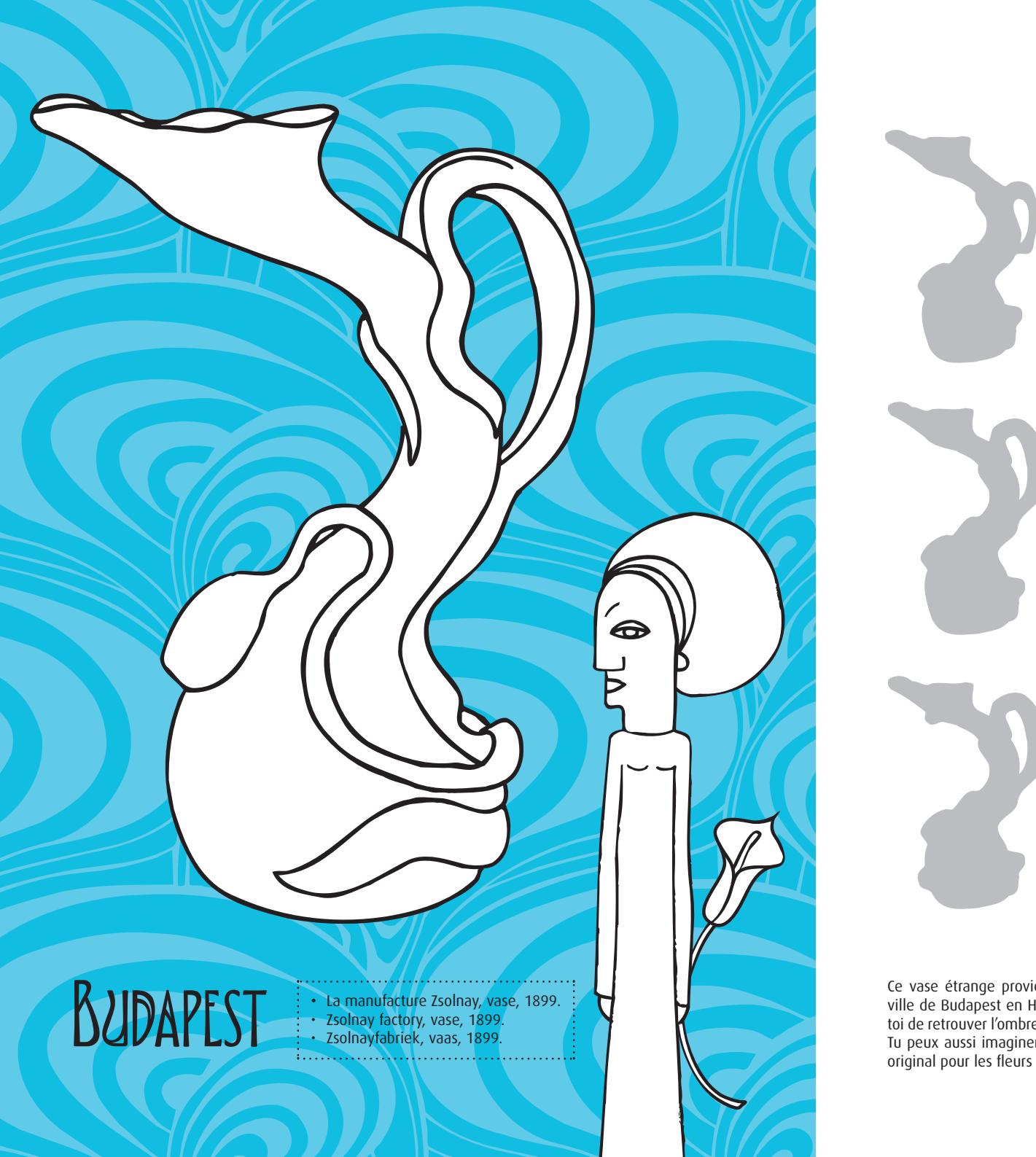
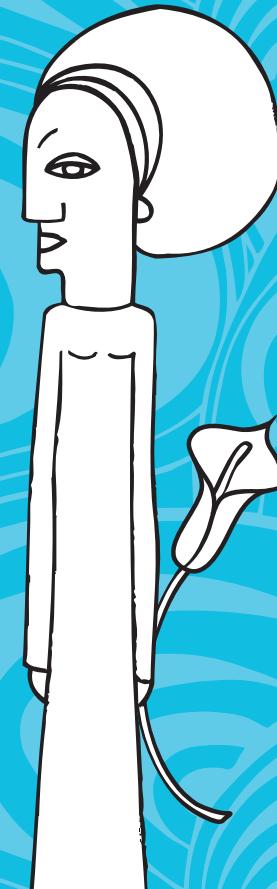
Chris heeft een affiche gemaakt voor de opening van een nieuw gebouw in de stad Brussel in België. Kies de juiste kleuren voor deze affiche.

1. Rouge/Red/Rood
2. Brun clair/Light brown/Lichtbruin
3. Brun foncé/Dark brown/Donkerbruin
4. Jaune/Yellow/Geel
5. Beige clair/Flesh/Beige
6. Noir/Black/Zwart
7. Blanc/White/Wit



BUDAPEST

- La manufacture Zsolnay, vase, 1899.
- Zsolnay factory, vase, 1899.
- Zsolnayfabriek, vaas, 1899.



Ce vase étrange provient de la ville de Budapest en Hongrie. A toi de retrouver l'ombre du vase. Tu peux aussi imaginer un vase original pour les fleurs de Jude.

This strange vase comes from the city of Budapest in Hungary. Try to identify the correct shadow of the vase and then you can design your own weird and wonderful vase for Jude's flowers.

Deze vreemde vaas komt uit de stad Budapest, in Hongarije. Zoek de juiste schaduw en maak dan je eigen vreemde vaas voor de bloemen van Jude.



GLASGOW

- L'architecte et designer Charles Rennie Mackintosh, couteau et fourchette à poisson, vers 1903.
- Architect and designer Charles Rennie Mackintosh, Fish Knife and Fork, c. 1903.
- Architect en ontwerper Charles Rennie Mackintosh, vissmes en visvork, ca. 1903.

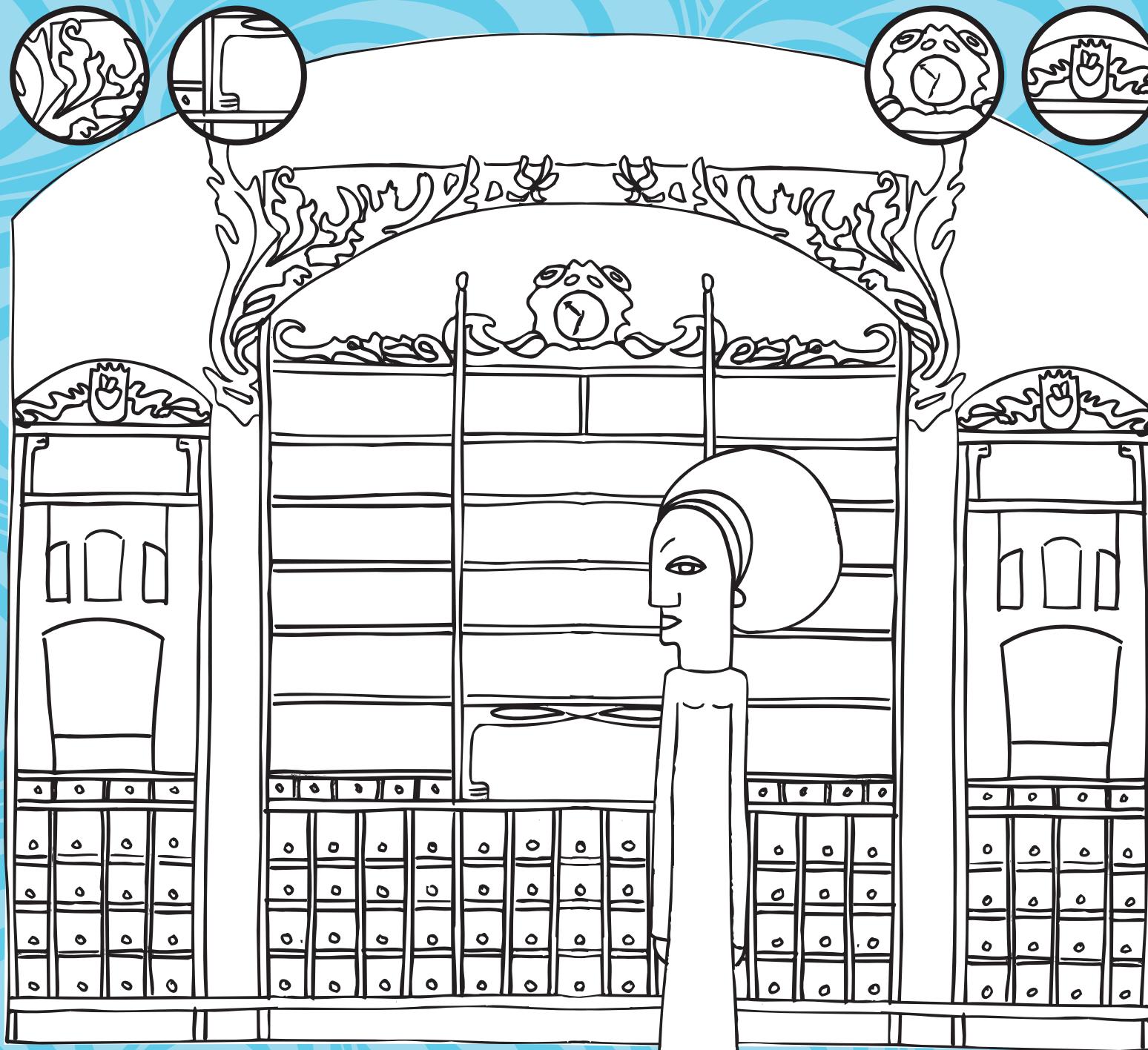
Dans la ville de Glasgow, en Ecosse, un homme appelé Charles Rennie Mackintosh a fabriqué une fourchette et un couteau pour manger du poisson. Mais il a oublié de faire la cuillère pour la soupe. Peux-tu imaginer une cuillère qui ressemble un peu à la fourchette et au couteau?

In the city of Glasgow in Scotland, a man called Charles Rennie Mackintosh made a fork and knife for eating fish. But he forgot to make a spoon for the fish soup. Will you make a spoon that looks a bit like this fork and knife?

In de stad Glasgow, in Schotland maakte een man, genaamd Charles Rennie Mackintosh, een mes en vork om vis mee te eten. Hij vergat echter een lepel voor de vissoep. Kun jij een lepel maken die lijkt op deze vork en dit mes?



Helsinki

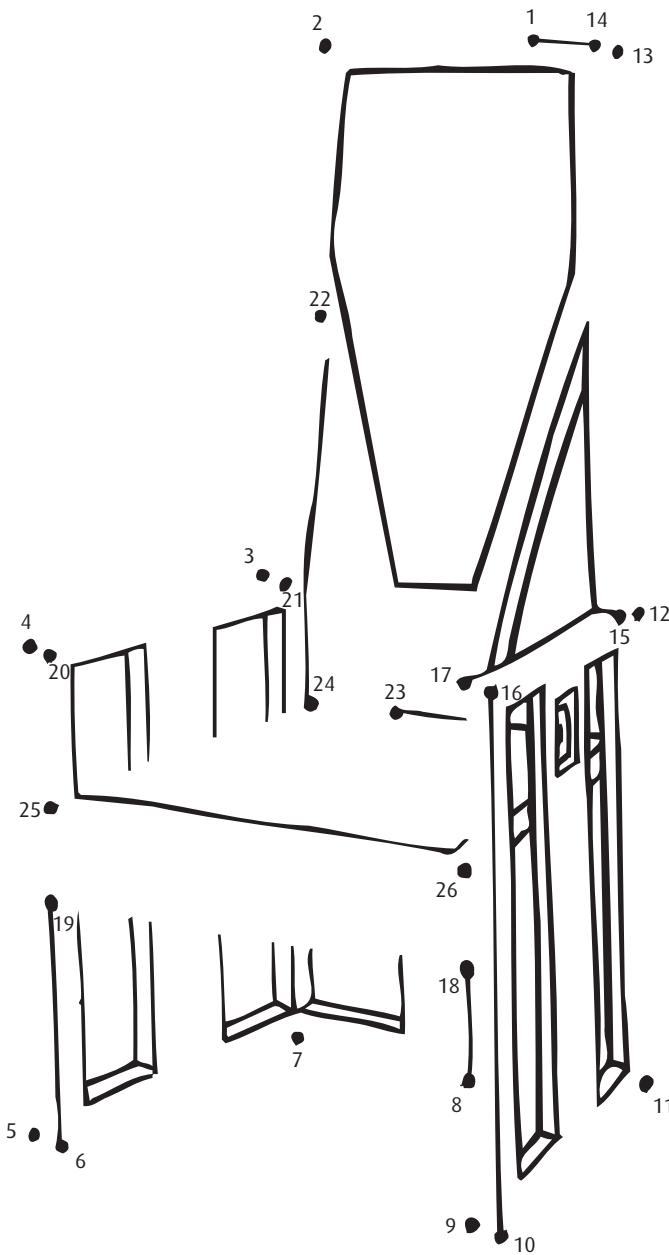


- Les architectes Elia Heikel et Selim A. Lindquist, Pharmacie, 1901.
- Architects Elia Heikel & Selim A. Lindquist, Pharmacy, 1901.
- Architecten Elia Heikel & Selim A. Lindquist, Apothekershuis, 1901.

Cette pharmacie se trouvait à Helsinki en Finlande. Des ébénistes, des menuisiers et des charpentiers ont travaillé ensemble pour réaliser son intérieur. Malheureusement, elle a été détruite. Aide Jude à retrouver ces quatre détails pour qu'elle puisse la restaurer. Tu peux aussi les colorier.

This Pharmacy is in the city of Helsinki in Finland. Cabinet makers, joiners and carpenters all helped to create the interior of the pharmacy, but unfortunately it was destroyed. Jude who is working on restoring the interior cannot find the details. Can you help her to find the four details in the interior? If you want you can also colour it in. In this Pharmacy the craftsman who made the shelf was a cabinet maker. The shelf is standing in a room made by a different craftsman, the joiner. The room is made of a tree, and this tree still another craftsman went out to a wood to get: the logger.

Deze apotheek staat in de stad Helsinki, in Finland. Meubelmakers en timmerlieden werkten samen aan het interieur van deze apotheek. Het werd jammer genoeg afgebroken. Jude werkt nu aan de restauratie van het interieur maar ze vindt bepaalde delen niet terug. Kan je haar helpen met het zoeken van deze vier delen. Als je zin hebt kan je alles een kleurtje geven. In de apotheek werden de kasten door een meubelmaker gemaakt. De kamer waarin de kasten staan werd door een timmerman gemaakt. De kamer is gemaakt uit hout. De houthakker ging naar het bos om het hout te halen.



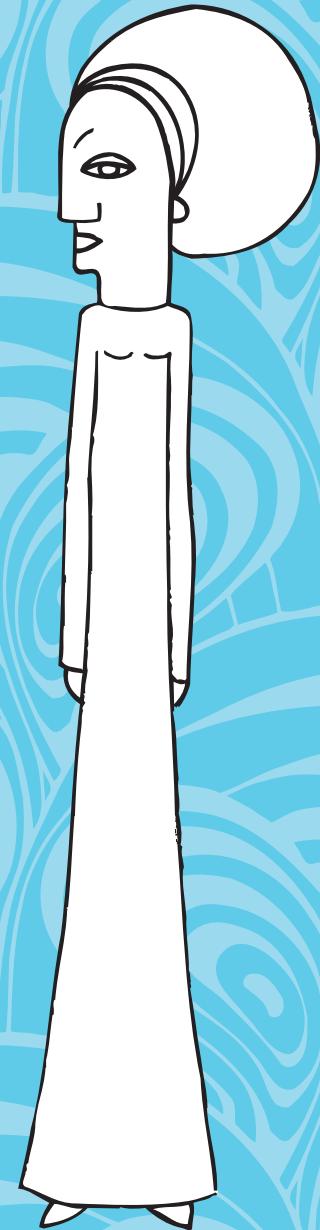
LJUBLJANA

- L'architecte et designer Jože Plžnik, le fauteuil du docteur Jernej Demšar, 1903.
- Architect and designer Jože Plečnik, armchair for Dr. Jernej Demšar, 1903.
- Architect en designer Jože Plečnik, zetel voor Dr. Jernej Demšar, 1903.

Dans la ville de Ljubljana, un architecte du nom de Jože Plžnik a fabriqué des meubles pour un docteur. Si tu relies tous les points, en suivant les numéros, tu découvriras le meuble caché.

In the city of Ljubljana in Slovenia an architect called Jože Plečnik made furniture for a doctor. If you draw a line from point to point, following the numbers, you will find the hidden piece of furniture.

In de stad Ljubljana, in Slovenië maakte de architect Jože Plečnik meubels voor een dokter. Zoek het verborgen meubel door de punten met elkaar te verbinden.



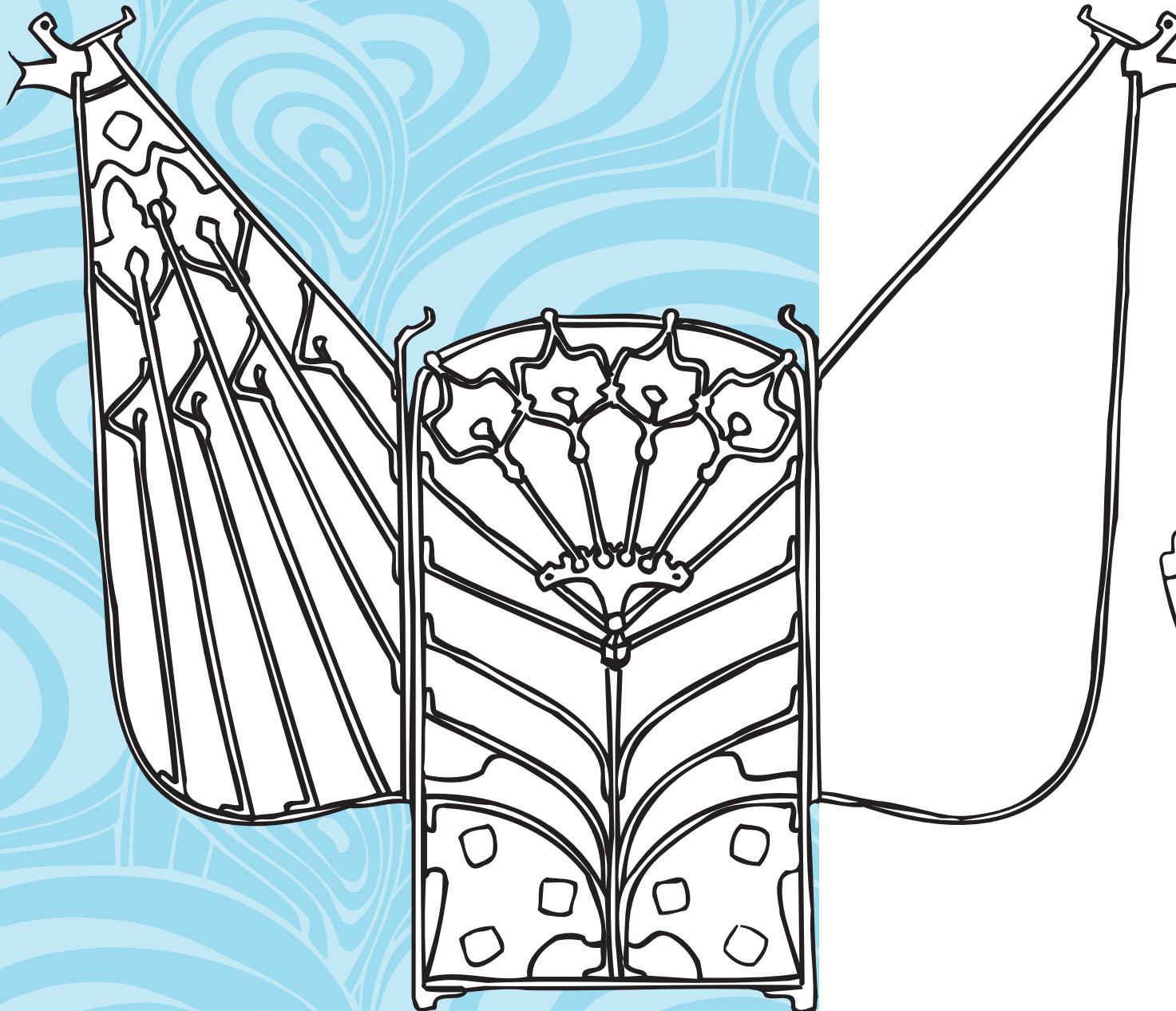
NANCY

- L'architecte Émile André, la porte en fer forgée, 1903.
- Architect Emile André, Iron Gate, 1903.
- Architect Emile André, Ijzeren Poort, 1903.

Chris a retrouvé un croquis de cette porte fabriquée par Émile André pour un parc. Le croquis est presque terminé, aide Chris à le compléter.

Chris has almost finished making the gate to the park in the city of Nancy in France. Can you help him to complete the Iron Gate?

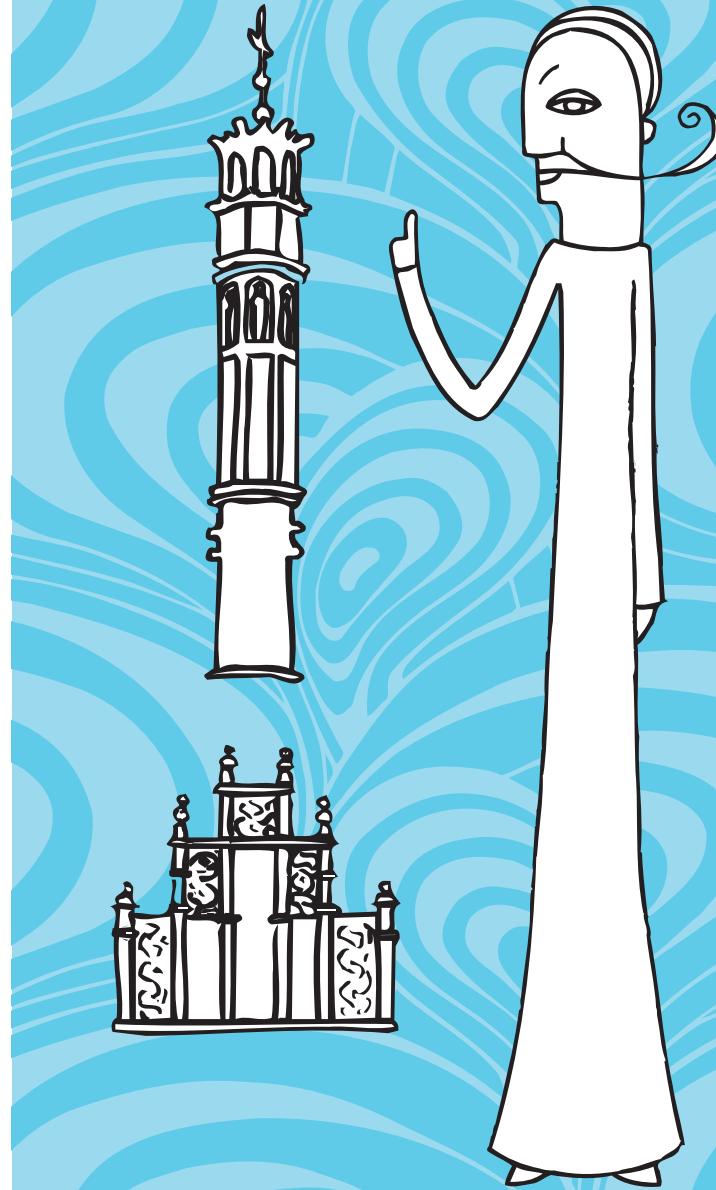
Chris is bijna klaar met het maken van de poort van het park van de stad Nancy in Frankrijk. Kun je hem helpen de poort af te maken?





REUS

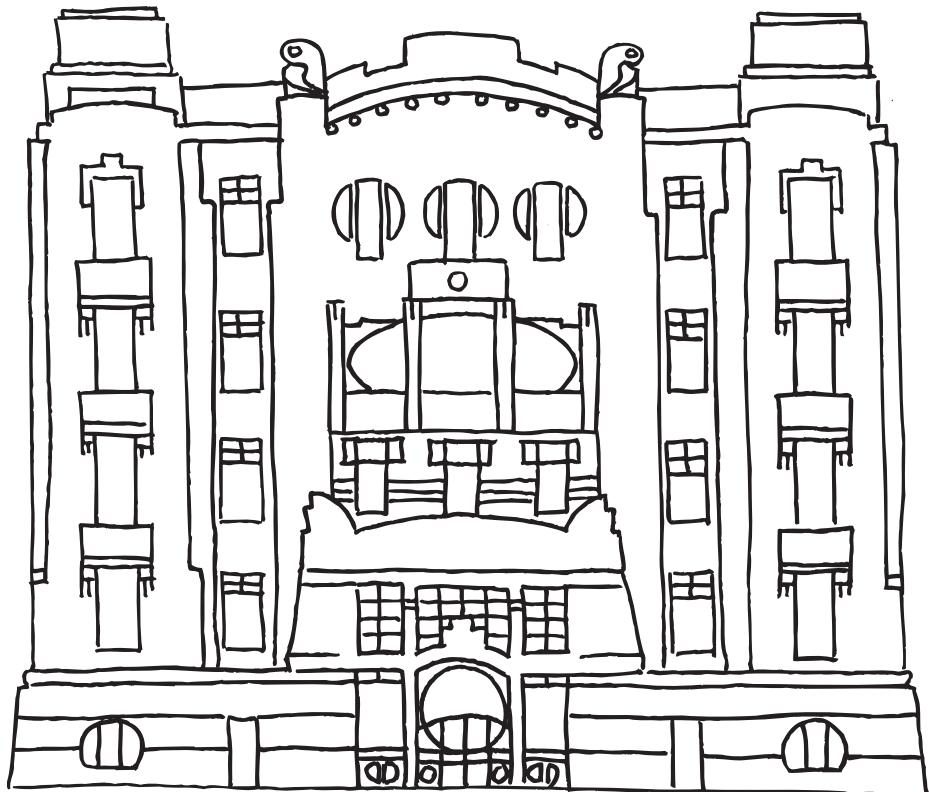
- L'architecte Lluís Domènech i Montaner, Casa Navas, 1901-1907.
- Architect Lluís Domènech i Montaner, Casa Navas, 1901-1907.
- Architect Lluís Domènech i Montaner, Casa Navas, 1901-1907.



Les habitants de la ville de Reus en Catalogne ont oublié la tour et le pignon (élément de forme triangulaire situé en haut d'un mur) de leur vieille maison. Aideras-tu Chris à replacer la tour et le pignon à la bonne place?

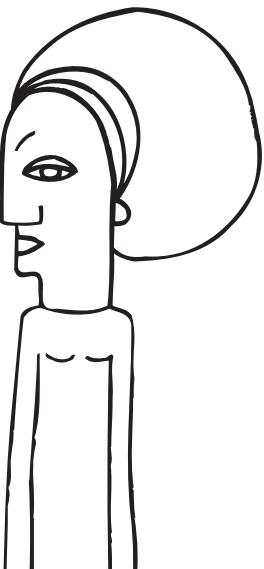
The people of the city of Reus in Catalonia miss the tower and gable of their old house. Will you help Chris to draw it back in so that it is in the correct place?

De inwoners van de stad Reus in Catalonië missen de toren en de topgevel van hun oud huis. Kun je Chris helpen met een tekening zodat ze op de juiste plaats kunnen gezet worden?



RIGA

- L'architecte Mikhail Eisenstein, l'immeuble construit de A. Lebedinsky, 1904.
- Architect Mikhail Eisenstein, A. Lebedinsky's apartment house, 1904.
- Architect Mikhail Eisenstein, A. Lebedinsky, appartementsgebouw, 1904.



Certaines des décos d'une grande maison de la ville de Riga ont été restaurées. Avec des décos un immeuble devient plus beau. Peux-tu aider Jude à finir ce travail de décos? Sur la maison tu peux dessiner:

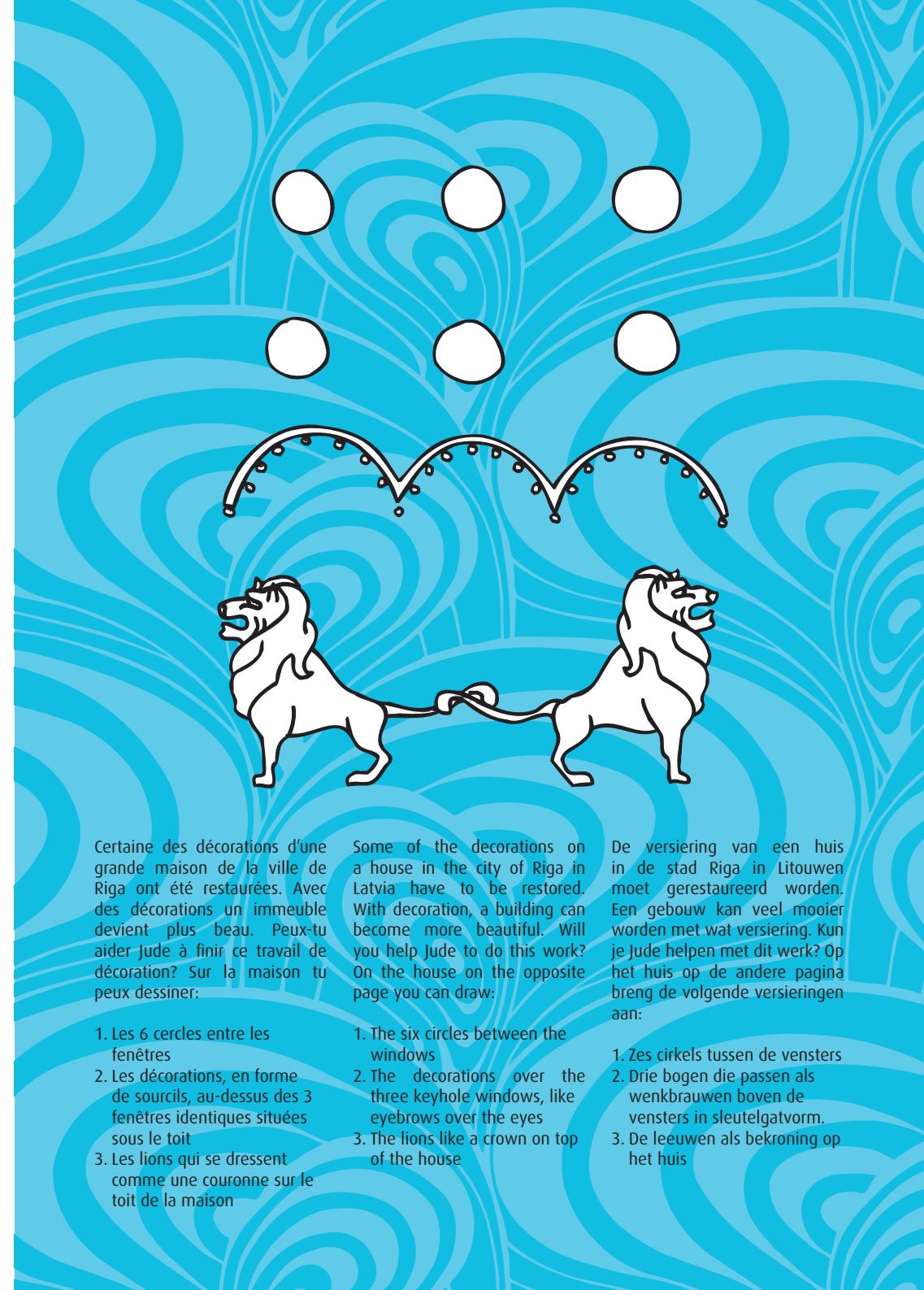
1. Les 6 cercles entre les fenêtres
2. Les décos, en forme de sourcils, au-dessus des 3 fenêtres identiques situées sous le toit
3. Les lions qui se dressent comme une couronne sur le toit de la maison

Some of the decorations on a house in the city of Riga in Latvia have to be restored. With decoration, a building can become more beautiful. Will you help Jude to do this work? On the house on the opposite page you can draw:

1. The six circles between the windows
2. The decorations over the three keyhole windows, like eyebrows over the eyes
3. The lions like a crown on top of the house

De versiering van een huis in de stad Riga in Litouwen moet gerestaureerd worden. Een gebouw kan veel mooier worden met wat versiering. Kun je Jude helpen met dit werk? Op het huis op de andere pagina breng de volgende versieringen aan:

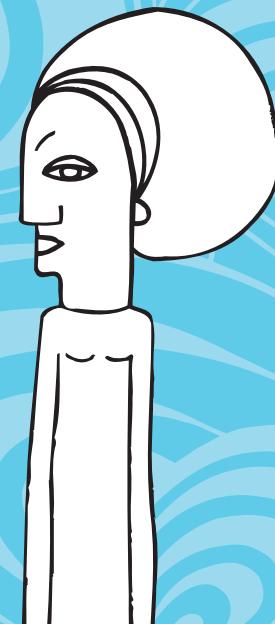
1. Zes cirkels tussen de vensters
2. Drie bogen die passen als wensbrauwen boven de vensters in sleutelgatvorm.
3. De leeuwen als bekroning op het huis





TERRASSA

- L'architecte par Domènec Boada i Piera, les céramiques vernissées de l'immeuble Pujol i Bausis de la rue Sant Leopold, vers 1911.
- Architect Domènec Boada i Piera, glazed tiles from Pujol i Bausis, apartment house in Sant Leopold street, c. 1911.
- Architect Domènec Boada i Piera, geglazuurde tegels van het appartementsgebouw Pujol i Bausis, in de Sint Leopold straat, ca. 1911.



La peinture de certaines céramiques de la ville de Terrassa a été restaurée. A gauche, l'un des motifs est en partie effacé, tu peux aider Jude à le reconstituer en reliant les points ensemble. A droite, tu peux imaginer ton propre dessin. N'oublie pas de mettre de la couleur.

The paint on some of the tiles from some houses in the city of Terrassa in Catalonia has to be restored. Can you help Jude to draw the missing decoration? Join the dots together to complete one of the patterns. You can make up your own design for the other one. You can also colour in the tiles.

De verf op de tegels van enkele huizen in de stad Terrassa in Catalonië moet gerestaureerd worden. Kun je Jude helpen met het tekenen van de ontbrekende versiering? Verbind de puntjes, zo komt er een patroon tevoorschijn. Kan je nu zelf een ontwerp maken voor de andere tegel. Je kan ze ook inkleuren.



PROVINCIA DI VARESE

- Les architectes Alfred Bihl et Richard Bihl, les décorations de la brasserie Poretti, 1901.
- Architects Alfred Bihl and Richard Bihl, Decoration at the Poretti Brewery, 1901.
- Architecten Alfred en Richard Bihl, Decoratie van de brouwerij Poretti, 1901.



Dans la province de Varèse en Italie, la façade de la brasserie a été décorée avec des masques étranges. A ton avis, que ressent cet homme: est-il surpris ou triste, ou fait-il simplement une grimace? A toi de compléter le masque de droite, en choisissant de représenter un sentiment: la colère, la tristesse, la joie... Si tu préfères, tu peux dessiner ton propre visage.

In the province of Varese in Italy they have decorated the front of a factory with this strange mask. What do you think the man is feeling when you see him like this? Is he surprised or sad or is he just making a funny face? Can you draw the rest of the mask on the right hand side, expressing one feeling, for example an angry or happy face, is he sad or glad, or maybe you could draw what your face looks like right now?

In Italië, in de provincie Varese hebben ze de gevel van een fabriek versierd met dit vreemd masker. Wat denk je dat deze man voelt, als je hem zo ziet? Is hij verbaasd, triest of trekt hij enkel een lelijk gezicht. Rechts zie je een 'leeg' masker. Hierin kan je een gezicht tekenen, een boos of een vrolijk gezicht bijvoorbeeld of misschien kun je je eigen gezicht tekenen zoals het er op dit moment uitziet.

Wien

- L'architecte Otto Wagner, maison de l'écluse, sur le canal du Danube, 1904-1908.
- Architect Otto Wagner, Gate house, Donaukanal, 1904-1908.
- Architect Otto Wagner, Sluishuis, Donaukanaal, 1904-1908.

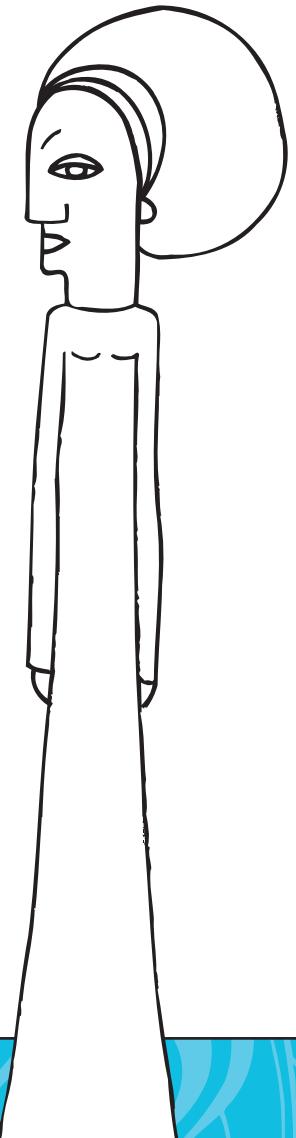


Dans la ville de Vienne en Autriche, seule la moitié de la maison de l'écluse du Danube est terminée. Peux-tu aider Chris à compléter le dessin? C'est un immeuble symétrique: les deux côtés sont identiques comme ton visage.

In the city of Vienna in Austria, only half of the gate house is finished. Will you help Chris and make the building look the same on both sides? This is a symmetric building, which means that it is the same on both sides, just like your own face. If it was an asymmetric building, it would not be the same on both sides.

In de stad Wenen in Oostenrijk is het Poorthuis maar voor de helft af. Kun je Chris helpen zodat het gebouw er aan de twee kanten hetzelfde uitziet? Dit noemen we een symmetrisch huis. Dat is een huis met twee gelijke helften, precies zoals je gezicht. Wanneer de twee helften niet gelijk zijn spreken we van een asymmetrisch huis.

DESSINE LA MAISON DE TES RÊVES / DRAW YOUR OWN DREAM HOUSE / TEKEN JE EIGEN DROOMHUIS



CARTE

Tu viens de voyager à travers l'Europe. Mais où exactement? Sur la carte, un indice est dessiné près de chacune des villes que tu as visitées. Retrouve ces indices dans les pages de ton livret. Ecris ensuite le nom des villes sur la carte.

MAP

We have now travelled all over Europe. But where exactly have you been? On the map, each of the cities we have been to has a small detail. Can you find the page where the detail is from and then write the name of the city on the map?

KAART

We zijn door heel Europa gereisd. Waar zijn we nu precies allemaal geweest? Alle steden waar we geweest zijn staan op de kaart aangeduid met een teken. Kan je de pagina terugvinden waarop dit teken staat en de namen van de stad invullen op de kaart?

